

Temperaturregler mit Normschienenbefestigung

Temperature control device apt for fastening on standard rail

Thermorégulateur électronique pour fixation sur rail standardisé

Regolatore di temperatura per montaggio su guida standardizzata

Achtung!



Dieses Gerät darf nur durch einen Elektrofachmann geöffnet und gemäß dem entsprechenden Schaltbild im Gehäusedeckel / in der Bedienungsanleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

Caution!



This device must not be opened by any person other than an expert electrician only and be installed according to the connection diagram shown in the housing cover / operating instructions. When doing so, all pertinent safety regulations currently operative and in force must be complied with and adhered to.

1. Anwendung

Dieser elektronische 2-Punkt-Regler ist einsetzbar zur Begrenzung (Wächterfunktion) oder Regelung von Heiz- oder Kühlanlagen.

1. Application

This electronic on-off controller can be applied for limitation purposes (guard function) or for the control of heating or cooling systems.

2. Funktion

Die Typenreihe ITR 79.4xx ist für Heizanlagen und die Typenreihe ITR 79.8xx speziell für Fußbodenheizungen vorgesehen. Sie schalten bei Unterschreitung der Solltemperatur das Relais ein. Signalisiert wird der Einschaltzustand durch eine rote LED. Die Typenreihe ITR 79.5xx ist für Kühlanlagen konzipiert und schaltet bei Überschreitung der Solltemperatur das Relais ein. Eine grüne LED signalisiert den Einschaltzustand. Bei Ausfall der Versorgungsspannung sowie bei Fühlerbruch oder -schluss wird das Relais abgeschaltet.

2. Function

The ITR 79.4xx type series has been especially designed for application with heating systems, whereas the ITR 79.8xx type series has been provided for use with floor heating systems. The control devices of these series activate the addressed relays if the temperature falls below the related set temperature value. The related turn on state is signalled by a red LED. The ITR 79.5xx type series, by contrast, has been specifically designed for application with cooling devices and activates the corresponding relays if the temperature passes over the related set temperature value. The turn-on state is signalled by a green LED. The relays are deactivated if a power failure, a sensor breakdown or a sensor short circuit occurs.

3. Technische Daten

Nennspannung:	230 V, 50/60 Hz andere Werte siehe Geräteaufdruck
Leistungsaufnahme:	ca. 2,8 VA
Fühler:	externer Fühler NTC
Fühlertoleranz:	± 1 K
Schaltdifferenz:	justierbar 0,5 ... 5 K
Kontakte:	Umschalter potentialfrei
Arbeitskontakt:	max. 10(3)A 250 V
Ruhekontakt:	max. 5(1,5)A 250 V
Anzeigen:	LED für Relais ein
elektr. Anschlüsse:	Schraubanschlüsse pro Klemmstelle: 0,25 mm ² ... 2,5 mm ²
Montageart:	Schaltshrankenbau, 35 mm Tragschiene
Schutzklasse:	II nach entsprechender Montage
Schutzart:	IP 20
Umgebungstemperatur:	-10 ... +50°C
Lagertemperatur:	-20 ... +60°C

3. Technical data

Nominal voltage:	230 V, 50/60 Hz, as for other values, see imprint on the device
Power input:	approx. 2,8 VA
Sensor:	external NTC sensor
Sensor tolerance:	± 1 K
Switching difference:	0.5 ... 5 K, adjustable
Contacts:	change-over switch, potential-free
Make contact:	max. 10(3)A 250 V
Break contact:	max. 5(1.5)A 250 V
Visual indications:	LED for indication of switching state "relay on"
Electrical connection:	screw terminals as per clamping point: 0,25 mm ² ... 2.5 mm ²
Type of installation:	inside switch cabinet, 35 mm supporting rail
Protection class:	II after corresponding installation
System of protection:	IP 20
Ambient temperature:	-10 ... +50°C
Storage temperature:	-20 ... +60°C

4. Einbaubedingungen

Ein Austausch der Fühler ist ohne Abgleich möglich. Die Austauschbarkeit der Fühler muss in jeder Einbauvariante gewährleistet sein. Zum Beispiel muss bei Fußbodenreglern der Fühler im Bereich des Estrichs und Mauerwerks im Schutzrohr verlegt werden. Die Parallelverlegung mit netzspannungsführenden Leitungen ist wegen eventueller Störeinflüsse zu vermeiden. Eine Verlängerung bis 50 m kann mit einem Kabel Ø 0,75 ... 1,5 mm² erfolgen. Bei Überbrückung größerer Entfernungen und in der Nähe von Starkstromleitungen ist eine abgeschirmte Leitung zu verwenden, wobei der Schirm an die Klemme „6“ anzuschließen ist. Das andere Ende des Schirms bleibt unverdrahtet.

4. Installation conditions

The sensors can be replaced without adjustment. The interchangeability of the sensors must be ensured with respect to any possible installation variant. With floor heating thermostats for example, the sensor, housed in a protective tube, must be installed in the floor pavement or brickwork area. To prevent the occurrence of disturbing influences, the parallel laying of sensor lines and mains supply cables must be avoided. Extensions of up to 50 m can be realized when using a Ø 0.75 ... 1.5 mm² cable. A shielded sensor line must be used to cover bigger distances. Same also applies in the event the line is being laid near to powers lines. In any such case, the shielding must be connected to terminal "6". The other end of the shielding remains unwired.

Attention!



Cet appareil ne doit être ouvert que par un électricien spécialiste et est à installer en conformité avec le schéma de branchement apposé dans le couvercle du boîtier / représenté dans les notices d'instruction. Les prescriptions de sécurité actuellement en vigueur s'y rapportant sont à respecter.

1. Application

Ce type de régulateur marche-arrêt peut être utilisé pour des buts de limitation (fonction de garde) ou bien pour le contrôle de systèmes chauffants ou réfrigérants.

2. Fonction

La série des types ITR 79.4xx a été spécialement conçue pour l'application dans des systèmes de chauffage, tandis que les types de la série ITR 79.8xx ont été prévus pour l'application dans des systèmes sols chauffants. Ces dispositifs régulateurs activeront le relais adressé si la température descend à une valeur au-dessous de la valeur de température prédéfinie. L'état actionné correspondant sera signalé par une DEL rouge. Par contre, la série des types ITR 79.5xx a été spécialement conçue pour l'utilisation avec des appareils ou systèmes de réfrigérant et les types de régulateurs formant partie de cette série ont été dimensionnés pour activer les relais correspondants au moment où la température monte au-dessus de la température prédéfinie correspondante. L'état actionné correspondant sera signalé par une DEL verte. Serait-il qu'une panne d'alimentation / panne de courant ou un court-circuit sur un des détecteurs se présente, les régulateurs veilleront à ce que les relais soient désactivés.

3. Caractéristiques techniques

Tension nominale:	230 V, 50/60 Hz, pour d'autres valeurs: voir empreinte sur le dispositif
Puissance absorbée:	env. 2,8 VA
Détecteur:	détecteur NTC externe
Tolérance détecteur:	± 1 K
Différence de commutation:	0,5 ... 5 K, réglable
Contacts:	commutateur inverseur sans potentiel (sans courant)
Contact de fermeture:	max. 10(3)A 250 V
Contact de repos:	max. 5(1,5)A 250 V
Indication:	DEL pour l'indication de l'état de commutation «relais enclenché»
Raccordement électrique:	bornes à vis; par point de serrage: 0,25 mm ² ... 2,5 mm ²
Type d'installation:	installation dans armoire électrique, sur rail porteur 35 mm
Indice de protection:	II après montage correspondant
Type protection:	IP 20
Température d'ambiance:	-10 ... +50°C
Température de stockage:	-20 ... +60°C

4. Conditions d'installation

Les détecteurs peuvent être échangés sans ajustement. Relative à chaque variante de l'installation possible, il faut que l'interchangeabilité des détecteurs soit assurée. Concernant les thermostats utilisés pour le contrôle et la régulation de températures existant dans des systèmes sol chauffant par exemple, le détecteur, intégré dans un tube protecteur, est à poser dans la zone de l'aire en plâtre ou de la maçonnerie. Pour prévenir d'éventuelles influences perturbatrices, il faut faire attention à éviter à ce que les lignes de détecteurs soient posées en parallèle aux lignes sous tension de réseau. Les lignes des détecteurs peuvent être prolongées à une longueur de jusqu'à 50 m par l'utilisation d'un câble Ø 0,75 ... 1,5 mm². Pour couvrir des distances plus longues, il faut utiliser des lignes des détecteur blindées. Ceci s'applique également dans le cas où les lignes des détecteurs sont posées près de câbles sous courant de secteur. Dans un tel cas, le blindage de la ligne respective doit être raccordé à la borne «6». L'autre extrémité du blindage reste non-cablée.

Attenzione!

VT 504 Verteilerregler

Quest'apparecchio deve essere aperto soltanto da un elettricista specializzato e deve essere installato in conformità allo schema corrispondente nel coperchio della scatola / nelle istruzioni per l'uso. Si deve osservare la rispettiva normativa sulla sicurezza.

1. Applicazione

Questo regolatore elettronico a due posizioni può essere impiegato per la limitazione (funzione di controllo) o la regolazione di impianti di riscaldamento o frigoriferi.

2. Funzione

La serie ITR 79.4xx è prevista per impianti di riscaldamento e la serie ITR 79.8xx è prevista particolarmente per impianti di riscaldamento a pavimento. Il relè viene inserito quando la temperatura è inferiore alla temperatura nominale. Lo stato di inserimento viene segnalato da un LED rosso. La serie ITR 79.5xx è stata concepita per impianti frigoriferi ed inserisce il relè quando la temperatura è superiore alla temperatura nominale. Lo stato d'inserimento viene segnalato da un LED verde. Il relè viene disinserito in caso di mancanza tensione oppure di rottura o di cortocircuito del sensore.

3. Caratteristiche tecniche

Tensione nominale:	230 V, 50/60 Hz, per altri valori vedi indicazione sull'apparecchio
Potenza assorbita:	2,8 VA circa
Sensore:	sensore NTC esterno
Tolleranza sensore:	± 1 K
Differenza di intervento:	aggiustabile 0,5 ... 5 K
Contatti:	contatto di scambio a potenziale zero
Contacto di lavoro:	10(3)A 250 V massimo
Contacto di riposo:	5(1,5)A 250 V massimo
Segnalatori:	LED per relè inserito
Collegamenti elettrici:	collegamenti a vite ogni morsetto: 0,25 mm ² ... 2,5 mm ²
Tipo di montaggio:	montaggio in cabina di comando, su guida 35 mm
Classe di protezione:	II dopo un montaggio corretto
Tipo di protezione:	IP 20
Temperatura d'ambiente:	-10 ... +50°C
Temperatura di magazzino:	-20 ... +60°C

4. Condizioni di montaggio

La sostituzione dei sensori è possibile senza una taratura ulteriore. L'intercambiabilità dei sensori deve essere garantita per ogni variante di montaggio. Per esempio per regolatori a pavimento bisogna posare il sensore nella zona di pavimento e di muratura in un tubo di protezione. A causa di eventuali disturbi si deve evitare la posa un parallelo alle linee sotto tensione di rete. Per mezzo di un cavo Ø 0,75 ... 1,5 mm² si può eseguire una prolunga fino a 50 m. Per superare distanze maggiori e vicino a linee di alta tensione bisogna usare un cavo schermato, lo schermo deve essere collegato al morsetto n° «6». L'altra estremità dello schermo non viene collegata.

5. Typprogramm / Range of types / Gamme de types / Programma dei tipi

VT 504 Verteilerregler

Typprogramm				Range of types			
Typ	Regelbereich	Ausstattung	Fühler	Type	Range of control	Equipment	Sensor
ITR 79.402	-30 ... + 10°C	Heizen, LED rot	1 (21)	ITR 79.402	-30 ... + 10°C	heating, red LED	1 (21)
ITR 79.408	-10 ... + 40°C	Heizen, LED rot	3 (23)	ITR 79.408	-10 ... + 40°C	heating, red LED	3 (23)
ITR 79.404	0 ... + 60°C	Heizen, LED rot	4 (24)	ITR 79.404	0 ... + 60°C	heating, red LED	4 (24)
ITR 79.405	+40 ... + 90°C	Heizen, LED rot	5 (25)	ITR 79.405	+40 ... + 90°C	heating, red LED	5 (25)
ITR 79.406	+70 ... +135°C	Heizen, LED rot	6	ITR 79.406	+70 ... +135°C	heating, red LED	6
ITR 79.502	-30 ... + 10°C	Kühlen, LED grün	1 (21)	ITR 79.502	-30 ... + 10°C	cooling, green LED	1 (21)
ITR 79.508	-10 ... + 40°C	Kühlen, LED grün	3 (23)	ITR 79.508	-10 ... + 40°C	cooling, green LED	3 (23)
ITR 79.504	0 ... + 60°C	Kühlen, LED grün	4 (24)	ITR 79.504	0 ... + 60°C	cooling, green LED	4 (24)
ITR 79.804	0 ... + 60 (Skala 0-6)	Heizen, LED rot	8 HF-8/4-K	ITR 79.804	0 ... + 60 (Scale 0-6)	heating, red LED	8 HF-8/4-K

Gamme de types				Programma dei tipi			
Type	Plage de réglage	Equipement	Détecteur	Tipo	Gamma di regolazione	Equipaggiamento	Sonda
ITR 79.402	-30 ... + 10°C	Chauffer, DEL rouge	1 (21)	ITR 79.402	-30 ... + 10°C	Riscaldamento, LED rosso	1 (21)
ITR 79.408	-10 ... + 40°C	Chauffer, DEL rouge	3 (23)	ITR 79.408	-10 ... + 40°C	Riscaldamento, LED rosso	3 (23)
ITR 79.404	0 ... + 60°C	Chauffer, DEL rouge	4 (24)	ITR 79.404	0 ... + 60°C	Riscaldamento, LED rosso	4 (24)
ITR 79.405	+40 ... + 90°C	Chauffer, DEL rouge	5 (25)	ITR 79.405	+40 ... + 90°C	Riscaldamento, LED rosso	5 (25)
ITR 79.406	+70 ... +135°C	Refroidir, DEL rouge	6	ITR 79.406	+70 ... +135°C	Riscaldamento, LED rosso	6
ITR 79.502	-30 ... + 10°C	Refroidir, DEL verte	1 (21)	ITR 79.502	-30 ... + 10°C	Raffreddamento, LED verde	1 (21)
ITR 79.508	-10 ... + 40°C	Refroidir, DEL verte	3 (23)	ITR 79.508	-10 ... + 40°C	Raffreddamento, LED verde	3 (23)
ITR 79.504	0 ... + 60°C	Refroidir, DEL verte	4 (24)	ITR 79.504	0 ... + 60°C	Raffreddamento, LED verde	4 (24)
ITR 79.804	0 ... + 60 (Scala 0-6)	Chauffer, DEL rouge	8 HF-8/4-K	ITR 79.804	0 ... + 60 (Scala 0-6)	Riscaldamento, LED rosso	8 HF-8/4-K

6. Fühlertabellen / Sensor list / Liste de détecteurs / Tabelle dei sensori

Typ NTC-1 (1 K Ω) Typ NTC-3 (8 K) Typ NTC-4 (10 K)

Temp. [°C]	Wid. [K Ω]	Temp. [°C]	Wid. [K Ω]	Temp. [°C]	Wid. [K Ω]
-10	4,17	-10	44,27	-10	55,33
0	2,69	0	26,13	0	32,56
10	1,78	10	15,92	10	19,90
20	1,20	20	9,99	20	12,49
25	1,00	25	8,00	25	10,00
30	0,83	30	6,44	30	8,06

Typ NTC-5 (50 K) Typ NTC-6 (100 K)

Temp. [°C]	Wid. [K Ω]	Temp. [°C]	Wid. [K Ω]
20	62,20	25	100,00
25	50,02	70	25,49
30	40,46	80	10,82
40	26,29	90	7,70
50	18,29	100	5,60
100	3,45	120	3,03

Typ NTC-8 (2 K)

Temp. [°C]	Wid. [K Ω]
0	5,64
10	3,66
20	2,43
30	1,65
40	1,15
50	0,82
60	0,59

7. Zubehör: (nicht im Lieferumfang enthalten) / Accessories: (not included in the scope of delivery)
Accessoires: (pas inclus dans l'étendue de livraison) / Accessori: (non compresi nella fornitura)

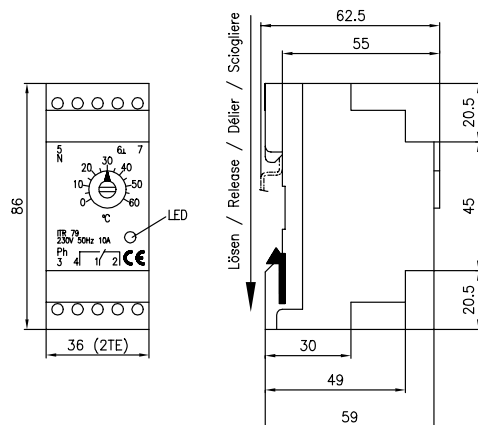
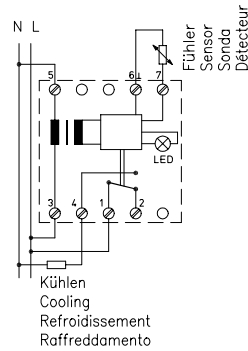
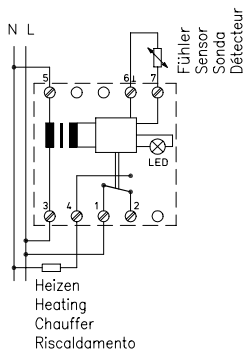
	Hülsenfühler (HF)	Luftfühler (LF)
Aufbau	ausgegossene Kunststoffhülse	Schrumpfschlauchisolierung
	IP 65	IP 65 geringe Masse
Einsatzgebiet	z.B. Rohre, Tauchhülse	in Gasen
Zeitkonstante in bewegtem Wasser	ca. 14s	
Zeitkonstante in bewegter Luft (2m/s)	ca. 90s	ca. 50s
	Sleeve sensor (HF)	Air sensor (LF)
Design	Compound-filled plastic sleeve	Heat-shrinkable isolation sleeve
	IP 65	IP 65, low mass
Application fields	e.g. in tubes, dip sleeve	in gases
Time constant in water in motion	approx. 14s	
Time constant in air in motion (2m/s)	approx. 90s	approx. 50s
	Détecteur à manchon (HF)	Détecteur type air (LF)
Construction	manchon scellé en matière artificielle	Insolation à gaine thermorétractable
	IP 65	IP 65, masse faible
Domaine d'application	p.ex. dans des tubes, manchon plongeur	en substances gazeuses
Constante de temps dans l'eau mouvementée	env. 14s	
Constante de temps dans l'air mouvementée (2m/s)	env. 90s	env. 50s
	Sensore a bussola (HF)	Sensore in aria (LF)
Costruzione	Bussola in plastica stagna	Isolamento a ritiro a caldo
	IP 65	IP 65 massa piccola
Campo d'impiego	p.es. tubi, bussola ad immersione	in gas
Costante di tempo in acqua mossa	14s circa	
Costante di tempo in aria mossa (2m/s)	90s circa	50s circa

Anschluss-Schaltbild / Wiring Diagram / Schéma de connexion / Schema di collegamento

Maßbilder / Dimensioned Drawings / Schéma de connexion / Schema di allacciamento

ITR 79.4xx / 79.8xx für Heizgerät, bei fallender Temperatur einschaltend LED rot.
 ITR 79.4xx / 79.8xx for heating devices. Responds if temperature falls below a certain value; switching state is indicated by a red LED.
 ITR 79.4xx / 79.8xx pour des appareils ou systèmes de chauffage. Répondra si la température descend au-dessous d'une certaine valeur prédéfinie; l'état de commutation sera indiqué par une DEL rouge.
 ITR 79.4xx / 79.8xx per impianto di riscaldamento, inserimento a temperatura in diminuzione, LED rosso.

ITR 79.5xx für Kühlgeräte, bei steigender Temperatur einschaltend LED grün.
 ITR 79.5xx for cooling devices. Responds if temperature is rising above a certain value; switching state is indicated by a green LED.
 ITR 79.5xx pour des appareils ou systèmes de réfrigérant. Répondra si la température monte au-dessous d'une valeur prédéfinie; l'état de commutation sera indiqué par une DEL rouge.
 ITR 79.5xx per impianti frigoriferi, inserimento a temperatura in aumento, LED verde.



Die von uns genannten technischen Daten wurden von uns unter Laborbedingungen nach allgemein gültigen Prüfverfahren, insbesondere DIN-Vorschriften, ermittelt. Nur insoweit werden Eigenschaften zugesichert. Die Prüfung der Eignung für den vom Auftraggeber vorgesehenen Verwendungszweck bzw. den Einsatz unter Gebrauchsbedingungen obliegt dem Auftraggeber; hierfür übernehmen wir keine Gewährleistung. Änderungen vorbehalten.
 The above-mentioned technical data was determined under laboratory conditions in accordance with the relevant test regulations, in particular DIN standards. The data shown is guaranteed in this respect only. It is the responsibility of the customer to ensure suitability for proposed application or for operating according to conditions of use, we can offer no warranty in this range of use. Subject to change without notice.
 Les données techniques que nous indiquons ont été déterminées dans des conditions de laboratoire et suivant les prescriptions valables en général, notamment les normes DIN. Les propriétés garanties ne le sont que dans ce cadre. C'est au client d'examiner si ces instruments conviennent à son utilisation prévue ou à l'application selon les conditions de leur mise en œuvre: En ce qui concerne ce point, nous n'assumons aucune garantie. Sous réserve de modifications techniques.
 I dati tecnici specificati sono stati da noi rilevati in laboratorio in base alle norme di controllo correnti, soprattutto alle norme DIN. Solo in questo ambito vengono garantiti i requisiti. Il controllo della compatibilità per lo scopo di destinazione, previsto dal committente, nonché dell'impiego in condizioni d'uso, spetta al committente; per ciò non assumiamo alcuna garanzia. Salvo modifiche.